

(4)
(N° 511)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 6 AOÛT 1920.

Projet de loi prorogeant les dispositions de l'arrêté-loi du 19 août 1917 et celles de l'arrêté-loi du 5 novembre 1918, complétées par la loi du 11 octobre 1919.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

Un arrêté-loi du 19 août 1917, dont la période d'application expire le 30 septembre 1920, a autorisé la réquisition de l'occupation temporaire d'immeubles pour les besoins immédiats créés par la guerre. Une loi du 11 octobre 1919 a maintenu jusqu'au 18 octobre 1920, moyennant certaines modifications, les dispositions de l'arrêté-loi du 5 novembre 1918, édictant des mesures pour assurer le ravitaillement de la population. Les exigences, nées de la guerre, auxquelles les dispositions précitées permettaient de faire face, n'ont pas disparu. Il est nécessaire de conserver aux autorités les moyens d'assurer notamment le logement et le ravitaillement de la population.

Le projet de loi que, d'après les ordres du Roi, nous avons l'honneur, Messieurs, de soumettre à vos délibérations, proroge pour un an les dispositions prises antérieurement.

Le Ministre de l'Intérieur,

HENRI JASPAR.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et du Ravitaillement,*

J. WAUTERS.

Pour le Ministre de la Justice, absent,

Le Ministre des Sciences et des Arts,

J. DESTRÉE.

9
2)

Projet de loi prorogeant les dispositions de l'arrêté-loi du 19 août 1917 et celles de l'arrêté-loi du 5 novembre 1918, complétées par la loi du 11 octobre 1919.

Wetsontwerp tot verlenging der bepalingen van de besluit-wet van 19 Augustus 1917 en deze van de besluit-wet van 5 November 1918 aangevuld bij de wet van 11 October 1919.

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur, de notre Ministre de l'Industrie, du Travail et du Ravitaillement, et de Notre Ministre de la Justice;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi, dont la teneur suit, sera présenté, en Notre Nom, aux Chambres législatives :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de l'Arrêté-loi du 19 août 1917, autorisant la réquisition de l'occupation temporaire d'immeubles pour les besoins immédiats créés par la guerre, et celles de l'Arrêté-loi du 5 novembre 1918 telles qu'elles ont été complétées, par la loi du 11 octobre 1919, concernant le ravitaillement de la population en toutes denrées et marchandises de première nécessité, sont prorogées pour la durée d'une année, à compter de la mise en vigueur de la présente loi.

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken, van Onzen Minister van Nijverheid, Arbeid en Bevoorrading, en van Onzen Minister van Justitie;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp, waarvan de inhoud volgt, zal, in Onzen Naam, ter wetgevende Kamers voorgedragen worden :

EERSTE ARTIKEL.

De bepalingen der besluit-wet van 19 Augustus 1917, machtigende tot het opvorderen van het tijdelijk ingebruiknemen van vaste goederen voor de onmiddellijke door den oorlog ontstane behoeften, en deze der besluit-wet van 5 November 1919, zooals zij werden aangevuld bij de wet van 11 October 1919, betreffende het bevoorraden in al de hoogstnoodige eet- en koopwaren, worden te rekenen van het van kracht worden dezer wet, voor den duur van één jaar verlengd.

ART. 2.

La présente loi entrera en vigueur le
lendemain de sa publication au *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 5 août 1920.

ART. 2.

Deze wet zal van kracht worden daags
na haar afkondiging in den *Moniteur*.

Gegeven te Brussel, den 5^e Augustus
1920.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

HENRI JASPAR.

Pour le Ministre de la Justice absent,

*Le Ministre des Sciences
et des Arts,*

Voor de Minister van Justitie afwezig,

*De Minister van Wetenschappen
en Kunsten,*

J. DESTREE.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et du Ravitaillement,*

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Bevoorrading,*

J. WAUTERS.

(4)
(N° 544)

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 6 AUGUSTUS 1920.

**Wetsontwerp tot verlenging der bepalingen van de besluit-wet van
19 Augustus 1917 en deze van de besluit-wet van 5 November 1918,
aangevuld bij de wet van 11 October 1919.**

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Een besluit-wet van 19 Augustus 1917, waarvan de toepassingsperiode op 30 September 1920 ten einde loopt, machtigde tot het opvorderen van het tijdelijk ingebruiknemen van vaste goederen voor de onmiddellijke door den oorlog ontstane behoeften. Een wet van 11 October 1919 heeft, mits sommige wijzigingen, de bepalingen van de besluit-wet van 5 November 1918, waarbij maatregelen werden uitgevaardigd tot het bevoorraden der bevolking, tot 18 October 1920 gehandhaafd. De door den oorlog ontstane eischen, waarin er door voormelde bepalingen kon voorzien worden, zijn niet verdwenen. Het is noodig aan de overheden de middelen te laten om namelijk in het onderkomen en het bevoorraden der bevolking te kunnen voorzien.

Het wetsontwerp dat ik, naar 's Konings bevelen, de eer heb aan uwe beraadslagingen te onderwerpen, Mijnheer, verlengt de vroeger getroffen beslissingen voor één jaar.

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

HENRI JASPAR.

De Minister van Nijverheid, Arbeid en Bevoorrading,

J. WAUTERS.

De Minister van Justitie,

E. VANDERVELDE.

Projet de loi prorogeant les dispositions de l'arrêté-loi du 19 août 1917 et celles de l'arrêté-loi du 5 novembre 1918, complétées par la loi du 11 octobre 1919.

Wetsontwerp tot verlenging der bepalingen van de besluit-wet van 19 Augustus 1917 en deze van de besluit-wet van 5 November 1918 aangevuld bij de wet van 11 October 1919.

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur, de notre Ministre de l'Industrie, du Travail et du Ravitaillement, et de Notre Ministre de la Justice;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi, dont la teneur suit, sera présenté, en Notre Nom, aux Chambres législatives :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de l'Arrêté-loi du 19 août 1917, autorisant la réquisition de l'occupation temporaire d'immeubles pour les besoins immédiats créés par la guerre, et celles de l'Arrêté-loi du 5 novembre 1918 telles qu'elles ont été complétées, par la loi du 11 octobre 1919, concernant le ravitaillement de la population en toutes denrées et marchandises de première nécessité, sont prorogées pour la durée d'une année, à compter de la mise en vigueur de la présente loi.

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken, van Onzen Minister van Nijverheid, Arbeid en Bevoorrading, en van Onzen Minister van Justitie;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp, waarvan de inhoud volgt, zal, in Onzen Naam, ter wetgevende Kamers voorgedragen worden :

EERSTE ARTIKEL.

De bepalingen der besluit-wet van 19 Augustus 1917, machtigende tot het opvorderen van het tijdelijk ingebruiknemen van vaste goederen voor de onmiddellijke door den oorlog ontstane behoeften, en deze der besluit-wet van 5 November 1919, zooals zij werden aangevuld bij de wet van 11 October 1919, betreffende het bevoorraden in al de hoogstnoodige eet- en koopwaren, worden te rekenen van het van kracht worden dezer wet, voor den duur van één jaar verlengd.

ART. 2.

La présente loi entrera en vigueur le
lendemain de sa publication au *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 5 août 1920.

ART. 2.

Deze wet zal van kracht worden daags
na haar afkondiging in den *Moniteur*.

Gegeven te Brussel, den 5^e Augustus
1920.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

HENRI JASPAR.

Pour le Ministre de la Justice absent,

*Le Ministre des Sciences
et des Arts,*

Voor de Minister van Justitie afwezig,

*De Minister van Wetenschappen
en Kunsten,*

J. DESTRÉE.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et du Ravitaillement,*

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Bevoorrading,*

J. WAUTERS.
